

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
АРХЕОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

АРХЕОГРАФИЧЕСКИЙ
ЕЖЕГОДНИК
за 1979 год

(отдельный оттиск)



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА 1981

Л. Н. Меньшиков

ИЗ ОПЫТА ФАКСИМИЛЬНЫХ ИЗДАНИЙ РУКОПИСЕЙ ИЗ ДУНЬХУАНА

Дуньхуанские рукописи были найдены в 1900 г. близ границы провинции Ганьсу и Синьцзян в Китае недалеко от уездного городка Дуньхуана в громадном комплексе храмов-пещер Могао (имеющему также нередко «Пещеры тысячи будд»)¹. Комплекс объединяет 466 пещер, украшенных росписями и скульптурой I тысячелетия н. э., и сам по себе является одним из знаменитейших памятников древнего китайского искусства. Но впервые он прославился после открытия громадной рукописной китайской библиотеки, обнаруженной в замурованной пещере. (Библиотека IV—XI вв., насчитывающая до 36 тыс. единиц хранения, волею судеб разошлась по разным странам.) Очень скоро весть об открытии библиотеки достигла ушей европейских археологов, работавших тогда в Восточном Туркестане. В 1907 г. прославленный французский синолог П. Пельо приехал в Дуньхуан и увез отсюда 3500 рукописей. Проезжая через Пекин, он ознакомил с содержанием рукописей китайских знатоков древностей. Позднее были и другие экспедиции в Дуньхуан: английские, китайские, японские, русская, американская, но известность и изучение Дуньхуанского собрания начались с экспедиции П. Пельо². К тому времени принадлежат и первые публикации. Я постараюсь здесь показать какие были основные типы изданий дуньхуанских текстов.

Наиболее ранние издания текстов дуньхуанских рукописей принадлежат известному китайскому ученому Ло Чжэнь-юю и его семье³. Это не были факсимиле, тексты воспроизводились либо набором, либо обычным в старом Китае ксилографическим способом. Первые европейские публикации, напротив, представляли воспроизведения фотографий с подлинных дуньхуанских рукописей. П. Пельо и его учитель Э. Шаванн воспроизвели факсимиле манихейские тексты, найденные в Дуньхуане, и снабдили их переводом и исследованием⁴. Таким образом, это издание Пельо и Шаванна 1911—1913 гг. стало первым образцом факсимильных

изданий рукописей из Дуньхуана. Издание рукописей из Дуньхуана продолжается до сих пор. Если воспроизвести только уникальные рукописи, составляющие примерно 20% от 36 тыс., то все равно мы получим внушительную цифру. Однако достойными издания оказываются и рукописи, содержащие давно известные тексты. Одни из них содержат разночтения к произведениям китайской классики и важны для текстологического их изучения; другие — и это главным образом сочинения конфуцианского и буддийского канонов, — как и следовало ожидать, серьезных разночтений не содержат, но именно этим, как и курманские рукописи библейских книг, они интересны и достойны факсимильного издания⁵.

Картина изданий дуньхуанских текстов очень пестра. Часть из них — простое воспроизведение фотографий рукописей уникальных текстов. Таковы, например, издания японского ученого Каида Кинтиро, который считал достаточным дать только воспроизведение и оглавление текста⁶. Другой японский исследователь Ябуки Кэйки издал толстый альбом фотографий рукописей, которые обнаружил при разборе коллекции А. Стейна в Британском музее. Первоначально Ябуки Кэйки не сопровождал свое издание никакими пояснениями, ограничившись оглавлением по колофонам, обнаруженным в рукописях⁷. Это было в 1930 г., а через три года он издал другую книгу, явившуюся собранием аннотаций, где для каждой из воспроизведенных в первом издании рукописей была помещена небольшая статья, где Ябуки Кэйки или кто-либо из ирриглашенных им ученых давали определения опубликованным ранее текстам⁸. Менее удачным нужно считать более раннее издание того же Ябуки Кэйки, где он воспроизвел набором тексты буддийских молитв, причем дал полный текст каждой рукописи независимо от того, что в целом ряде из них молитвы повторялись дословно⁹. Ни текстологической, ни палеографической причины для такого рода повторений не было.

Частью Дуньхуанской библиотеки, оказавшейся во Франции, занимался известный китайский ученый и поэт Лю Фу (Лю Бань-иун). Он переписывал рукописи от руки, подражая почерку их переписчиков, а потом издал в шести томах воспроизведения своих копий¹⁰. Нужно отдать справедливость Лю Фу, стремившемуся передать особенности оригинала — даже в тех случаях, когда он не понимал значения иероглифа, он тщательно его перерисовывал. Метод избранный Лю Фу, характерен и для многих более поздних изданий, выпущенных в самом Китае.

В современной японской синологии господствуют публикации дуньхуанских рукописей в другом плане. Наиболее яркими можно считать работы Фудзисада Акира, напечатанные им в журнале «Бокуби». В одной из них он дает отличные воспроизведения дуньхуанских рукописей разных эпох¹¹, в другой — рукописей, написанных архаичными почерками и представляющих особый интерес для китайской палеографии до VII в.¹² Факсимиле сопровождаются переводами текстов на современ-

¹ История открытия и изучения дуньхуанских материалов излагалась неоднократно, наиболее подробно: *Цзян Лян-фу*. Дуньхуан — входы вьехуа баоку (Дуньхуан — великая сокровищница культуры). Шанхай, 1956; *Каида Кинтиро*. Тонкогаку го-дзю иси (Пятьдесят лет дуньхуановедения). Токио, 1960; *Fujieda Akira*. The Tun-huang Manuscripts. A General Description. — *Zimhuu* (Kyoto), 1966, № 9, p. 1—32, part 1; 1969, № 10, p. 17—39, part 2; *Чуэувский Л. И.* Дуньхуановедение. — В кн.: *Письменные памятники Востока: Историко-филологические исследования: Ежегодник*. 1963 г. М., 1970, с. 241—253, 304—311.

² Основные сведения каталоги и описания дуньхуанских фолдов: *Чэнь Юань*. Дуньхуан цзюэй лу (Каталог оставшегося в Дуньхуане). Вэйпин, 1931; *Giles Lionel*. Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tun-huang in the British Museum. London, 1957; Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии. М., 1963, вып. 1; М., 1967, вып. 2; Рёкоку дайгакү сэдзё Тонкё кодэ хэсан мукороку (Каталог древних рукописей из Дуньхуана, хранящихся в университете Рёкоку). — В кн.: Сайки бунка кэнкё (Исследования по культуре Западного Края). Киото, 1958, т. 1, с. 229—244; *Catalogue des manuscrits Chinois de Touen-houang*. I. Paris, Bibliothèque National, 1970.

³ Всего члены семьи Ло издали более десятка отдельных книг и большое количество журнальных статей, причем каждая публикация включала неизвестные ранее тексты и краткие к ним пояснения. Самые ранние из изданий: *Ло Чжэнь-юй*. Дуньхуан шиши ишу (Книги, найденные в пещерах Дуньхуана). Б. м., 1909; *Ой же*. Дуньхуан шиши дзи (Заметки о пещерах Дуньхуана). Б. м., 1911. Еще три публикации Ло Чжэнь-юй без указания места и года издания, но не ранее 1920 г.: *Мишша шиши гу иди цзюань* (Фрагменты древних документов из пещер Мишша); *Мишша шиши и шу* (Утерянные книги из пещер Мишша); *Мишша шиши и шу сэй шянь* (То же, вып. 2). Остальные издания были отпечатаны после 1920 г.

⁴ *Shavannes Ed., Pelliot P.* Un traité manichéen retrouvé en Chine. — *Journal Asiatique*

que, 1911, novembre — décembre, p. 499—617 (première partie); 1913, janvier — février, p. 99—199; mars — avril, p. 261—392 (deuxième partie).

⁵ Наиболее яркий пример — издание одного из основных сочинений буддийского канона — «Лотосовой сутры», состоящее из двух частей: факсимиле древнего текста (ксилографа), обнаруженного в одном из старейших японских храмов, и каталога дуньхуанских рукописей сутры, включающего перечень разночтений к основному тексту: *Ябуки Кэйко*. Суган, Пэрио сюсю Тонкё Хокэйд мукороку (Каталог дуньхуанских рукописей «Лотосовой сутры» из коллекции Стейна и Пельо). Токио, 1978.

⁶ *Каида Кинтиро*. Тонкё хэсэки рюсин (Фотографии текстов из Дуньхуана). Киото, 1973.

⁷ *Ябуки Кэйки*. Мэйся ёин (Отзвук «Поющих песков»). Токио, 1930.

⁸ *Ябуки Кэйки*. Мэйся ёин кайсэцу (Пояснения к Отзвук «Поющих песков»). Токио, 1933.

⁹ *Ябуки Кэйки*. Савкайё но кэнкё (Исследования по учению Савкай). Токио, 1927.

¹⁰ *Лю Фу*. Дуньхуан доск (Дуньхуанские фрагменты). Вэйпин, 1925, т. 1—6.

¹¹ *Фудзисада Акира*. Тонкё сэйкё но дзи сугата (Формы иероглифов в рукописях из Дуньхуана). — *Бокуби*, 1960, № 97.

¹² *Фудзисада Акира*. Хокүтё сэйкё но дзи сугата (Формы иероглифов в рукописях периода Северных династий). — *Бокуби*, 1962, № 119.

ный японский язык, комментариями и обобщающими статьями. За тех же принципах основываются публикации ряда других авторов.

Бывают издания и гораздо более сложного состава. Примером могут служить изданные в Гонконге работы Пань Чжун-гуя, который занялся с дунхуанскими рукописями в различных краеведческих мира (был он и у нас), воспроизводил эти рукописи разными способами и применял к ним различные методы исследования. Самой многочисленной, претендующей не только на адекватное воспроизведение, но и на всестороннее исследование, можно считать его публикацию сборника песен IX в. «Юнь яо цзи»¹³. В этом издании, кроме факсимиле, помещены: прописки рукописей, сделанные с помощью подсветки, что помогает прояснить нечеткие места подлинника; сводный текст памятки по разным спискам: исследование автора публикации, претендующее на точное определение сборника, его характера, времени его составления, переписки и других его особенностей. Другие публикации Пань Чжун-гуя менее сложны. Наиболее простым из известных нам является книга, где охарактеризованы рукописи прославленного китайского критического трактата «Вань синь джо лун»¹⁴. Поскольку текст трактата широко распространен, сам трактат на протяжении веков, начиная с VI в., когда он был написан, многократно исследован, задача ученого была значительно более простой: он ограничился факсимиле рукописей, различиями в каноническому тексту и краткой вступительной статьей. Методы исследования и публикации, представленные трудами Пань Чжун-гуя, приняты среди ученых Гонконга и Тайваня, а также, более редко, в Японии.

Таким образом, на примере того, как публикуют дунхуанские рукописи ученые разных стран, можно видеть, насколько разнообразны способы воспроизведения рукописей, избираемые дунхуановедами разных стран и разных периодов развития науки. Каждый раз избирается тот способ, который данному исследователю в отношении данной рукописи представляется наиболее целесообразным.

Неоднократно бывали издания, которые, будучи приняты кругами специалистов при их появлении как своевременные, необходимые и достаточно ценные, потом вызвали целый ряд критических замечаний. Таков, например, известный сборник «Собрание дунхуанских бьяньвэнь», изданный учеными КНР¹⁵. Этот сборник обладает многими несомненными достоинствами. Прежде всего его составители впервые собрали вместе произведения жанра бьяньвэнь — произведений сюжетного характера, соединяющих в себе прозаический и стихотворный рассказ. Возникшие примерно в VIII в. как вид устного рассказа, они были потом утрачены и выпали из истории китайской литературы. Собрание их позволило ученым исследовать бьяньвэнь и заполнить значительный пробел в развитии китайской литературы. Полное воспроизведение текстов, указания различий по разным рукописям, выкопировки гуайцзы «странных иероглифов», т. е. таких разнописей и форм, которых нет в словарях, — все это делало возможным широкое использование издания в исследовательских целях. Однако отсутствие факсимиле сделало невозможной проверку, не ошиблись ли в своих расшифровках текстов составители сборника. Накопленный сейчас опыт изучения рукописей бьяньвэнь показывает, что небрежностей, произвола в толковании и разметке текстов и просто ошибок в издании слишком много и что сейчас необходимо факсимильное переиздание всех рукописей бьяньвэнь.

Отличное в целом издание рукописей даосского сочинения «Бэнь цзи цзин», ранее утраченного, обнаруженного среди дунхуанских рукописей и опубликованного факсимиле французским исследователем У Ци-юем, который добавил к публикации также детальное определение места со-

чинения в даосском каноне и описание обнаруженных рукописей¹⁶. В издании У Ци-юя есть тем не менее недостаток, который можно назвать переизбытком информации. Все известные рукописи «Бэнь цзи цзин» являются, по-видимому, продукцией одного и того же времени и даже одного и того же переписчика; различные списки тех или иных частей сочинения друг от друга часто не отличаются ничем, даже особенностями индивидуального почерка. В таких условиях воспроизведение факсимиле каждого списка представляется совершенно излишним, достаточно было для каждой части дать один основной список, а остальные учесть в виде разностей к основному.

Во то же время другое издание, напечатанное во Франции, — свод песен пройцзы из Дунхуана (подготовлено П. Демьевилом и Жао Цзун-и)¹⁷, обладая чрезвычайно сложным составом, не представляется избыточным. Песни, в издании собранные, написаны и переписаны в разное время, разными переписчиками, с разной степенью даже грамотности и в разных целях. Поэтому отдельные списки отличаются друг от друга весьма значительно и воспроизведение всех собранных рукописей факсимиле не чрезмерно. То же можно сказать и о сводном тексте песен, а также о параллельных исследованиях двух авторов, у одного — по французски, у другого — по-китайски.

Все перечисленные издания являются общепризнанными достойными образцами зарубежной дунхуановедческой науки, и если многие из них в наше время вызывают некоторые нарекания, то это нужно отнести за счет повышающихся из года в год требований, предъявляемых к научным публикациям. В любом случае каждая из упомянутых книг представлялась в свое время и часто представляется сейчас этапной.

Вывод ясен: публикации рукописных текстов невозможны без факсимиле, в противном случае мы не будем избавлены от возможности ошибок прочтения, неточных интерпретаций и других дефектов, препятствующих подлинно научному изучению. Конечно, возможно отсутствие всяких определений — в том случае, когда публикуется текст неизвестного произведения на неизвестном языке (такие случаи были). Однако во всех остальных случаях издатель должен снабжать свою публикацию своим определением, описанием рукописи. Ограничиться этим можно только при необходимости экстренного издания рукописи. Но в целом не следует ставить препятствия любым попыткам исследования самых различных сторон публикуемых произведений. Опыт лучших публикаций показывает, что многостороннее исследование и воспроизведение факсимиле надолго исключают необходимость новых переизданий тех же рукописей, предоставляя в то же время материал другим исследователям в возможно более полном виде. Аналогичную картину дал в области изучения иранских рукописей О. Ф. Акимупкин, и выводы наши совпали.

Хотелось бы затронуть следующий вопрос. Рукопись, опубликованная факсимиле (тем более в точном факсимиле, воспроизводящем все ее особенности), сохраняется для будущих исследователей. Все знают, что, пока издание факсимиле появится, исследователи постоянным пользованием могут привести рукопись в негодность. Кроме того, все рукописи физически невозможно издать факсимиле. Из этого положения в Ленинградском отделении Института востоковедения сделали вывод: необходимо фронтальное микрофильмирование всех рукописных и архивных сборников. Только оно даст возможность не выдавать каждый раз подлинник рукописи и не увеличивать в то же время объем хранения. В институте постепенно приступают к этой операции и есть уже фонды, в том числе и Дунхуанский, микрофильмованные полностью.

¹³ *Пань Чжун-гуй*. Дунхуан Юнь яо цзи синь шу. (Новая публикация сборника «Юнь яо цзи» из Дунхуана). Тайбэй, 1977.

¹⁴ *Пань Чжун-гуй*. Тан се Вань синь джо лун цзаньвэнь хэцзяо (Сводный текст фрагментов танской рукописи трактата «Вань синь джо лун»). Гонконг, 1970.

¹⁵ Дунхуан бьяньвэнь цзи (Собрание дунхуанских бьяньвэнь). Пекин, 1957.

¹⁶ Pen-tsi king (Livre du terme original). Ouvrage taoïste inédit du VII siècle. Manuscrits retrouvés à Touen-houang reproduits en fac-similé. Introduction par Wu Chi-yu. Paris, 1960.

¹⁷ *Joao Tsung-yi, Demieville Paul*. Airs de Touen-houang (Touen-houang K'iu). Textes a chanter des VIII—X siècles. Manuscrits reproduits en fac-similé. Paris, 1974.